



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

**Jméno a příjmení studenta:** Mariia Dolgushina  
**Identifikační číslo studenta:** 82946833

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Ruský jazyk a literatura  
**ID studia:** 667897

**Název práce:** Особенности перевода литературы жанра фэнтези с английского языка на русский  
**Pracoviště práce:** Ústav východoevropských studií (21-UVES)  
**Jazyk práce:** ruština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D.  
**Datum obhajoby:** 23.01.2024 **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Začátek 10:00

Kandidátka představila svou práci.  
Vedoucí práce představila svůj posudek.  
Oponentka představila svůj posudek.  
Kandidátka reagovala na posudky: konstatovala, že asi by bylo lepší uvést přece jenom nějakou statistiku, seznam literatury měl být rozdělen na zdroje a odbornou literaturu. Srovnání dvou překladů stejného díla: závisí to silně na osobě překladatele, první překlad je většinou vnímán kladněji, druhý už je posuzován přes prizma prvního. Druhý překladatel má před sebou otázku, jestli smí používat řešení prvního, nebo jestli to bude plagiát. U Pana prstenů byl první překlad vlastně amatérský, překladatel vůbec nevěděl, že se to někdy bude vydávat. Byl to samizdat. Nebyla redakce. Sám překladatel připouštěl, že jeho znalosti angličtiny tehdy nebyla dostatečná, on uměl angličtinu hlavně teoreticky, jako psaný kód. Používal v případech reálií a vlastních jmen hlavně transkripci a transliteraci. To má své klady i zápory, jednak zůstává duch originálu, ale kdo anglicky neumí, nepochopí případně motivaci, nějaké asociace atd. Před vydáním překladatel některá místa přepsal. Když nakonec došlo na redakci, překladatel nesouhlasil se všemi řešeními. Druhý překlad se snažil spojit "anglickost" s adaptací, zejm. u vlastních jmen. Což odpovídá vlastně i intenci Tolkiena, kde se ten vyjadřoval o překladu svých děl. Byly použity jazykové prostředky ruské pohádky. Je otázka, jestli to je zdařilé. Někdy jsou stylistické přístupy Tolkienovy přehnaně přeneseny do ruštiny, najednou to zní ne jako v anglickém románu, ale jako u Radiščev. "Avtorskíe slova": individuální výrazy. Dr. Rycheva komentuje, že tam mělo být "neologismy". Lokalizace u Harryho Pottera nejsou moc zdařilé. Dr. Stranz-Nikitina se ptá, jestli

jsou i kladné příklady. Kandidátka uvádí příklady, zejm. idiomatické výrazy, kde to vidí jako nutné.

Obecná diskuse: prof. Giger se zeptal na gramatické transformace a na jejich obecný charakter. Kandidátka souhlasí, že se jedná o obecný fenomén. Upozorňuje na to, že díla jsou různá co do jazyka originálu, Harry Potter je mnohem hovorovější. Ještě se zeptal na pojem "gorodskoe fentezi". Kandidátka podala popis žánru.

Komise se po poradě usnesla na hodnocení na hodnocení "výborně".

Konec: 10:40.

**Klasifikace obhajoby:**

výborně (1)

**Předseda komise:**

PD Dr. phil. Markus Giger, mimořádný .....  
profesor Univerzity Karlovy

**Členové komise:**

Mgr. Hana Kosáková, Ph.D. ....

Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D. ....

Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D. ....